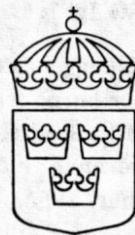


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1987: 69**

**Nr 69**

**Tilläggsprotokoll till överenskommelsen med Sovjetunionen rörande luftfartsförbindelserna den 31 mars 1956 (SÖ 1956: 26, 1957: 6, 1967: 34, 1969: 68, 1971: 10–11).**

**Moskva den 30 mars 1987**

Avtalet trädde i kraft den 30 mars 1987.

**Tilläggsprotokoll till överenskommelsen mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering rörande luftfartsförbindelserna den 31 mars 1956.**

Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering, i fortsättningen benämnda "de avtalsslutande parterna", har, vägleda av en strävan att vidareutveckla samarbetet på området luftfartsförbindelser mellan de båda länderna och utanför dessas gränser och i anslutning till bestämmelserna i överenskommelsen mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering rörande luftfartsförbindelserna den 31 mars 1956 jämte senare tillägg, överenskommit om följande:

1. I samband med trafikering av den överenskomna linjen en punkt i Skandinavien—Moskva—Tokyo i båda riktningarna med en tur i veckan med DC-10 skall det av Sverige utsedda flygföretaget ha rätt att under perioden 1 april 1987—31 mars 1988 göra flygningar under 7 månader av den angivna perioden utan mellanlandning i Moskva och under 5 månader med mellanlandning i Moskva.

Ordningföljden mellan perioderna då flygningarna skall göras utan respektive med mellanlandning i Moskva fastställs efter det av Sverige utsedda flygföretagets eget gottfinnande.

2. De överenskomna linjerna för de av Sverige och Sovjetunionen utsedda flygföretagen enligt överenskommelsen mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering rörande luftfartsförbindelserna den 31 mars 1956 jämte senare tillägg kompletteras med följande överenskomna flyglinje:

En punkt i Skandinavien—Moskva—Peking i båda riktningarna. Sveriges regering bekräftar rätten för det av Sovjetunionen utsedda flygföretaget att trafikera denna över-

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ к Соглашению между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года**

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые далее "Договаривающимися Сторонами", руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию сотрудничества в области воздушного сообщения между обеими странами и за их пределы, в дополнение к положениям Соглашения между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 г. с последующими дополнениями к нему, договорились о нижеследующем:

1. При выполнении полетов по договорной линии: один пункт в Скандинавских странах — Москва — Токио в обоих направлениях с частотой один рейс в неделю на самолетах DC-10 назначенное авиапредприятие Швеции будет иметь право в период с 1 апреля 1987 г. по 31 марта 1988 г. выполнять эти полеты в течение 7 месяцев указанного периода без посадки в Москве и в течение 5 месяцев с посадкой в Москве.

Последовательность периодов выполнения полетов без посадки в Москве и с посадкой в Москве будет определяться по усмотрению назначенного авиапредприятия Швеции.

2. Договорные линии для назначенных авиапредприятий Швеции и СССР, предусмотренные в Соглашении между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 г. с последующими дополнениями к нему, дополняются следующей договорной линией:

пункт в Скандинавских странах — Москва—Пекин в обоих направлениях.

Правительство Швеции подтверждает право назначенного авиапредприятия СССР

enskomna linje under förutsättning att Stockholm anges som punkt i Skandinavien.

3. Trafik med flygplan tillhörande av de avtalsslutande parterna utsedda flygföretag på den överenskomna linje som anges i punkt 2 av föreliggande Tilläggsprotokoll kan ske på följande villkor:

a) Från och med 1 april 1988 kommer de av de avtalsslutande parterna utsedda flygföretagen att ha rätt att bedriva reguljär trafik på ovan angivna överenskomna linje med en tur i veckan i båda riktningarna med flygplan av typ IL-62 eller IL-86 för det av Sovjetunionen utsedda flygföretaget samt flygplan av typ DC-10 för det av Sverige utsedda flygföretaget.

Sådana flygningar skall upptas samtidigt av de båda utsedda flygföretagen såvida inte ett av dem tillfälligt önskar avstå från denna rättighet.

b) I samband med trafikering av den överenskomna linjen en punkt i Skandinavien—Moskva—Peking i båda riktningarna med en tur i veckan med DC-10 skall det av Sverige utsedda flygföretaget ha rätt att under perioden 1 april 1988—31 mars 1989 göra flygningar under 7 månader av den angivna perioden utan mellanlandning i Moskva och under 5 månader med mellanlandning i Moskva.

Ordningsföljden mellan perioderna då flygningarna skall göras utan respektive med mellanlandning i Moskva fastställs efter det av Sverige utsedda flygföretagets eget gottfinnande.

c) De av de avtalsslutande parterna utsedda flygföretagen skall ha rätt att befördra passagerare, bagage, gods och post mellan den andra avtalsslutande partens territorium och samtliga punkter på den angivna överenskomna linjen.

4. Utnyttjande av de överenskomna flyglinjer som anges i punkterna 1 och 2 i föreliggande Tilläggsprotokoll kommer att ske genom avtal om pool enligt villkor i protokoll från förhandlingar mellan SAS och Aeroflot den 25 februari 1987.

na flygningar på den angivna linjen under förutsättning att Stockholm anges som punkt i Skandinavien.

3. Полеты воздушных судов назначенных авиапредприятий Договаривающихся Сторон по договорной линии, указанной в пункте 2 настоящего Дополнительного протокола, могут выполняться на следующих условиях:

a) Начиная с 1 апреля 1988 г., назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон будут иметь право выполнять регулярные полеты по вышеуказанной договорной линии с частотой один рейс в неделю в обоих направлениях на самолетах типа Ил—62 или Ил—86 для назначенного авиапредприятия СССР и на самолетах типа ДС—10 — для назначенного авиапредприятия Швеции.

Такие полеты должны быть начаты одновременно обоими назначенными авиапредприятиями, если только одно из них не пожелает временно не использовать предоставленное право.

б) При выполнении полетов по договорной линии: один пункт в Скандинавских странах — Москва — Пекин в обоих направлениях с частотой один рейс в неделю на самолетах ДС—10 назначенное авиапредприятие Швеции будет иметь право в период с 1 апреля 1988 г. по 31 марта 1989 г. выполнять эти полеты в течение 7 месяцев указанного периода без посадки в Москве и в течение 5 месяцев с посадкой в Москве.

Последовательность периодов выполнения полетов без посадки в Москве и с посадкой в Москве будет определяться по усмотрению назначенного авиапредприятия Швеции.

с) Назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон будут иметь право перевозки пассажиров, багажа, грузов и почты между территорией другой Договаривающейся Стороны и всеми пунктами на данной договорной линии.

4. Эксплуатация договорных линий, указанных в пунктах 1 и 2 настоящего Дополнительного протокола, будет осуществляться в ПУЛе на условиях, предусмотренных в Протоколе переговоров между САС и Аэрофлотом от 25 февраля 1987 г.



5. Under perioden 1 april 1987–31 mars 1988 tillåts det av Sovjetunionen utsedda flygföretaget att göra reguljära flygningar Moskva–Stockholm–Oslo samt åter dag 6 (lördag) med flygplan av typ IL-86 eller göra en flygning med flygplan av typ TU-154 på linjen Moskva–Stockholm och åter samt en flygning med TU-154 på linjen Moskva–Oslo och åter.

6. Under perioden 1 april 1987–31 mars 1988 tillåts det av Sovjetunionen utsedda flygföretaget att dag 2 (tisdag) trafikera linjen mellan Moskva och Köpenhamn med ett plan av typ IL-86 istället för IL-62.

Föreliggande Tilläggsprotokoll utgör en integrerad del av överenskommelsen mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering rörande luftfartsförbindelserna den 31 mars 1956 jämte senare tillägg och träder i kraft från och med dagen för undertecknandet.

I syfte att bekräfta ovanstående har nedanstående av respektive regering vederbörligen befullmäktigade undertecknat föreliggande Tilläggsprotokoll.

Som skedde i Moskva den 30 mars 1987 i två exemplar, vardera på svenska och ryska språken, varvid båda texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering  
*Anders Thunborg*

För De Socialistiska Rådsrepublikernas  
Unions regering  
*Boris Bugajev*

5. В период с 1 апреля 1987 г. по 31 марта 1988 г. назначенному авиапредприятию СССР разрешается выполнять регулярный рейс Москва — Стокгольм — Осло и обратно по шестым дням на самолете Ил—86 или же выполнять один рейс на самолете Ту—154 по маршруту Москва — Стокгольм и обратно и один рейс на самолете Ту—154 по маршруту Москва — Осло и обратно.

6. В период с 1 апреля 1987 г. по 31 марта 1988 г. назначенному авиапредприятию СССР разрешается выполнять по вторым дням рейс между Москвой и Копенгагеном на самолете Ил—86 вместо самолета Ил—62.

Настоящий Дополнительный протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 г. с последующими дополнениями к нему и вступает в силу с даты его подписания.

В подтверждение вышеизложенного, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Дополнительный протокол.

Совершено в Москве "30" марта 1987 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Швеции

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик